

Costs of liquidation

priated any property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Final accounts

356. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

Shareholder application

357. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or
 (b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Notification of final accounts

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Final order

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

358. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

356. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

357. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;
 b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Frais de liquidation

Comptes définitifs

Demande des actionnaires

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

358. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

Ordonnance définitive

	(a) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank;	a) obliger la banque à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;
	(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and	b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la banque et à l'usage qui en sera fait;
	(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).	c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.
Delivery of order	(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.	(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.
Right to distribution of money	<p>359. (1) If in the course of the liquidation of a bank the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,</p> <p>(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or</p> <p>(b) distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind,</p> <p>a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.</p>	<p>359. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :</p> <p>a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;</p> <p>b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.</p> <p>Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la banque.</p>
Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :
	(a) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or	a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit;
	(b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.
Order by court	(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court	(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :
	(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder or incorporator;	a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;
	(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and	b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);
	(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the	c) doit rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

Copie

Droit à la répartition en numéraire

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance du tribunal

Dissolution by letters patent

property of the bank attributable to the shareholder or incorporator.

360. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 358(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

Definition of "shareholder" and "incorporator"

361. In sections 363 and 364, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

Continuation of actions

362. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Part,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 527.

Limitations on liability

363. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 362(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except

360. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 358(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Date de dissolution

Dispositions générales

361. Pour l'application des articles 363 et 364, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de « actionnaire » et de « fondateur »

362. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527.

Signification

363. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 362(1).

Remboursement

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Prescription

within two years after the date of the dissolution of the bank.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Where creditor cannot be found

364. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 366.

Vesting in Crown

365. Subject to subsection 362(1) and sections 366 and 367, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.

Unclaimed money on winding-up

366. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder or incorporator of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Records

(2) Where a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or bank shall concurrently forward to the Minister all

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Action en justice collective

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

364. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 366.

Créanciers inconnus

Dévolution à la Couronne

365. Sous réserve du paragraphe 362(1) et des articles 366 et 367, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Fonds non réclamés

366. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du

Registres

documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Liquidator and bank discharged

(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of Bank of Canada

367. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 366(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 366(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Custody of records after dissolution

368. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Insolvency

369. (1) In the case of the insolvency of a bank,

créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Paiement à la Banque du Canada

Liberation du liquidateur et de la banque

Obligation de la Banque du Canada

367. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 366(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 366(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de l'obligation

Garde des documents

368. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

369. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une

Collocation

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the bank;

(c) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the bank;

(d) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the bank; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank that the bank is permitted to create under subsection 419(1).

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

banque déclarée insolvable est fixé comme suit :

- a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;
- b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;
- c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);
- d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;
- e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser.

Priority not affected

Sans préjudice au rang

Priorities

Rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 420(1).

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VII OWNERSHIP DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

Définitions

"agent"
« mandataire »

• institution
étrangère »
“foreign
institution”

370. (1) In this Part,
“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body

PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

370. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à

empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
- (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"eligible Canadian financial institution"
« institution financière canadienne... »

"eligible Canadian financial institution" means a Canadian financial institution, other than a bank, that is a body corporate and that is widely held within the meaning of subsection (2);

"eligible financial institution"
« institution financière... »

"eligible financial institution" means an eligible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

"eligible foreign institution"
« institution étrangère... »

"eligible foreign institution" means

- (a) a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, or
- (b) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières.

« institution étrangère admissible »

a) La banque étrangère, au sens d'un des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2;

b) l'institution financière qui, de l'avis du ministre :

(i) d'une part, est à participation multiple, compte tenu du sens de « participation multiple » au paragraphe (2),

(ii) d'autre part, compte tenu de l'avis du surintendant, si elle contrôlait une banque figurant à l'annexe II :

(A) aurait des moyens financiers suffisamment importants pour le soutien financier continu de celle-ci,

(B) aurait des plans sérieux et réalisables pour la conduite future de l'activité de celle-ci,

(C) pourrait affecter des personnes suffisamment expérimentées à la gestion de celle-ci.

« institution financière admissible » L'institution financière canadienne admissible ou l'institution étrangère admissible.

« institution financière canadienne admissible » L'institution financière canadienne, autre qu'une banque, qui est une personne morale à participation multiple au sens du paragraphe (2).

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administra-

« institution étrangère admissible »
« eligible foreign ... »

« institution financière admissible »
« eligible financial ... »

« institution financière canadienne admissible »
« eligible canadian ... »

« mandataire »
« agent »

(i) is widely held, taking into account the meaning of "widely held" as set out in subsection (2), and
 (ii) on the advice of the Superintendent, would, if it were to control a bank named in Schedule II,

- (A) have sufficient financial resources to be a source of continuing financial support for the bank,
- (B) have sound and feasible business plans for the future conduct of the bank, and
- (C) be able to provide persons who have sufficient business experience to manage the bank.

"foreign institution"
"institution étrangère"

"foreign institution" means an entity that is

- (a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities, and
- (b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Widely held

(2) For the purposes of subsection (1), "widely held" in respect of a Canadian financial institution means

- (a) a Canadian financial institution in which no person holds shares
 - (i) carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding shares of the Canadian financial institution, or
 - (ii) having an aggregate book value in excess of 10 per cent of the shareholders' equity of the Canadian financial institution;
- (b) an insurance company incorporated or formed under the mutual plan;
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or
- (d) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province.

Shares held by entities included

(3) For the purposes of subsection (2), in calculating the number of shares of a Canadian financial institution held by a

tion ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique, (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

Participation multiple

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est à participation multiple l'institution financière canadienne :

- a) soit dont personne ne détient un nombre d'actions :
 - (i) ou bien conférant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;
 - (ii) ou bien dont la valeur comptable totale excède dix pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci;
- b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;
- c) soit est une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) soit qui est une société coopérative de crédit régie par une loi provinciale.

Prise en compte des actions des entités

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte, dans le calcul du nombre des actions d'une institution financière cana-

person there shall be included all the shares held by entities controlled by the person.

Degree of supervision

(4) In considering the matters referred to in subparagraph (b)(ii) of the definition "eligible foreign institution" in relation to any foreign institution, the Superintendent shall have regard to the nature and degree of supervision applying to the foreign institution in the jurisdiction where it principally carries on business.

Associates

371. (1) For the purposes of determining ownership of a bank named in Schedule I, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares of the bank if

(a) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a province and the other person is Her Majesty in right of another province;

(b) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(c) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition "agent" in subsection 370(1);

(d) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty;

(e) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

dienne détenues par une personne, de toutes les actions détenues par les entités qu'elle contrôle.

(4) Lors de l'examen des questions visées au sous-alinéa b)(ii) de la définition de « institution étrangère admissible », le surintendant doit prendre en compte la nature et le niveau de la supervision dont fait l'objet l'institution étrangère sur le territoire où celle-ci exerce principalement son activité.

Niveau de supervision

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque et sont liées l'une à l'autre, celles-ci sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque visée à l'annexe I, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions lorsque, selon le cas :

a) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est Sa Majesté du chef d'une province ou l'une d'elle est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est Sa Majesté du chef d'une autre province;

b) chacune d'elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) chacune d'elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de « mandataire » au paragraphe 370(1);

d) chacune d'elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province mais qui n'en est pas mandataire et n'est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom;

e) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa

Idem

- (f) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;
- (g) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;
- (h) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;
- (i) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;
- (j) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or
- (k) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (j) with the same person.

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

Significant interests

372. No person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule I and, except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

Resident

373. (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the

Majesté du chef du Canada n'est fiduciaire;

f) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d'une province et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas a) à j), à une même personne.

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

Intérêt substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe I et, sauf autorisation au titre de la présente partie, il est interdit de détenir un tel intérêt dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II.

Résident

373. (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident américain au sens du paragraphe 397(3) peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

day that is ten years after the day the bank came into existence.

Activities of a non-financial nature

(2) With respect to an application by any resident or United States resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or United States resident of a non-financial nature.

Eligible Canadian financial institutions

374. (1) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time after the day that is ten years after the day the bank came into existence if at that time the eligible Canadian financial institution itself holds a sufficient number of shares of the bank to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

Provincial financial institutions

(2) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province may have a significant interest in a bank named in Schedule II only if it enters into an agreement with the Minister imposing terms and conditions with respect to the acquisition or increase of a substantial investment by the eligible Canadian financial institution in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Substantial investments to be considered

(3) With respect to an application by any eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible Canadian financial institution has any substantial investments in bodies corporate or

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident américain visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou résident américain.

Autre activité

374. (1) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II après ses dix premières années d'existence si elle détient un nombre suffisant d'actions de la banque pour en avoir le contrôle au sens de l'alinéa 3(1)a).

Institutions financières canadiennes admissibles

(2) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale ne peut détenir un intérêt substantiel dans une banque figurant à l'annexe II que si elle conclut une entente avec le ministre prévoyant les modalités et conditions de toute acquisition ou augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans les personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception de celles dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes des articles 468 et 469.

Institutions financières provinciales

(3) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution financière canadienne admissible visée au paragraphe (2) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par cette institution d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes

Prise en compte des intérêts de groupe financier

unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Eligible foreign institution

375. (1) Subject to sections 377 and 518, and subject to any agreement entered into with the Minister imposing terms and conditions concerning the ownership of the eligible foreign institution, an eligible foreign institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the eligible foreign institution controls the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

Substantial investments to be considered

(2) With respect to an application by any eligible foreign institution referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible foreign institution has any substantial investments in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Agreement

376. Notwithstanding sections 374 and 375, an eligible financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II and cease to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a) if the eligible financial institution and the bank have entered into an agreement with the Minister to do all things necessary so that no person has a significant interest in any class of shares of the bank at the expiration of

- (a) ten years from the day on which the eligible financial institution first ceases to control the bank; or
- (b) such period that is less than ten years as the Minister may direct.

morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Institution étrangère admissible

375. (1) Sous réserve des articles 377 et 518 et de toute entente conclue avec le ministre prévoyant des modalités et conditions concernant la propriété de l'institution étrangère admissible, celle-ci peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II si elle contrôle la banque au sens de l'alinéa 3(1)a).

Prise en compte des intérêts de groupe financier

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution étrangère admissible visée au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Accord

376. Par dérogation aux articles 374 et 375, l'institution financière admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et cesser de contrôler la banque au sens de l'alinéa 3(1)a) si elle-même et la banque ont conclu un accord avec le ministre prévoyant la prise des mesures nécessaires afin que personne ne détienne d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque à l'expiration :

- a) soit des dix ans suivant la date à laquelle l'institution a cessé de contrôler la banque;
- b) soit de tout délai inférieur à dix ans prévu par le ministre.

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

377. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank named in Schedule II or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank named in Schedule II if

- (a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or
- (b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 378 any class of non-voting shares of a bank named in Schedule II that does not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank.

Constraining registration

378. No bank named in Schedule II shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

- (a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or
- (b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

377. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque figurant à l'annexe II ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

- a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;
- b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 378 toute catégorie d'actions sans droit de vote d'une banque figurant à l'annexe II qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4).

Restrictions en matière d'inscription

378. Il est interdit à la banque figurant à l'annexe II, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit conféré à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Where approval
not required

increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank.

379. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II

- (a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or
- (b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of

Agrément non
requis

379. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisément aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du

that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank by the person; or

(b) where the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50

ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la per-

Where approval
not required

per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank.

380. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, the approval of the Minister is not required where

- (a) the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, or
- (b) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a bank named in Schedule II purchases or otherwise acquires additional shares of the bank.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 377(1) and (2) and section 378, the Minister may approve

- (a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a bank named in Schedule II as may be required in a particular transaction or series of transactions; or
- (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank named in Schedule II within a specified period.

Public holding
requirement

381. (1) Every bank named in Schedule II shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons
 - (i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and
 - (ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

sonne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

380. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

- a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque figurant à l'annexe II une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;
- b) la personne qui détient au moins quatre-vingtquinze pour cent de l'ensemble des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation d'une banque figurant à l'annexe II acquiert d'autres actions de la banque.

(2) Pour l'application des paragraphes 377(1) et (2) et de l'article 378, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque figurant à l'annexe II nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Agrément non
 requis

Agrément
préalable

Obligation en
 matière de
 détentio
n publique

381. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque figurant à l'annexe II doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

- a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches seven hundred and fifty million dollars.

Extension

(3) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).

Meaning of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of a bank, means the sum of the shareholders' equity of the bank and the minority interests in entities controlled by the bank as they appear in the consolidated financial statements of the bank.

Limit on assets

382. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 384, where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

Increase of capital

383. Where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be speci-

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la banque devra se conformer au paragraphe (1).

Date applicable

Prolongation

Définition de « capitaux propres »

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la banque et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la banque figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

Limites relatives à l'actif

382. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, sauf exemption prévue à l'article 384, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédent le mois spécifié à l'arrêté.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Calcul de l'actif total

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Augmentation du capital

383. L'article 381 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque figurant à l'annexe II à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisi-

fied in the order, section 381 shall not apply in respect of the bank until such time as the Superintendent may, by order, specify.

Exemption by
order of the
Minister

384. (1) On application therefor by a bank named in Schedule II, the Minister may, where the Minister considers it appropriate to do so, grant an order exempting the bank from the requirements of section 381, subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Compliance
with s. 381

(2) Where an exemption order granted under this section expires, the bank named in Schedule II in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 381 as of the day the exemption order expires.

Limit on assets

(3) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with section 381, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or such later day as the Minister may, by order, specify.

Application of
ss. 382(2) and
(3)

(4) Subsections 382(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

Exception

385. (1) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 as the result of

- (a) a distribution to the public of voting shares of the bank,
- (b) a redemption or purchase of voting shares of the bank,
- (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank, or
- (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank,

section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank failed to comply with section 381.

Shares
acquiring
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank named in Schedule II acquire voting

tion d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

384. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la banque figurant à l'annexe II qui lui en fait la demande à l'application de l'article 381, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demande
d'exemption

(2) La banque figurant à l'annexe II doit se conformer à l'article 381 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'article 381

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, la banque figurant à l'annexe II ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédent cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites
relatives à
l'actif

(4) Les paragraphes 382(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

385. (1) L'article 382 ne s'applique à la banque figurant à l'annexe II qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 381 lorsque celui-ci découle :

- a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;
- b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;
- c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;
- d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Application des
paragraphes
383(2) et (3)

Exception

(2) Dans le cas où, en raison de la surveillance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque figurant à l'annexe II à

Actions dotées
du droit de vote

rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 381, section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 381 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Acquisition of control permitted

386. (1) Subject to subsection (2) and sections 378 and 387, section 381 does not apply in respect of a bank named in Schedule II where a person acquires control of a bank with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the bank named in Schedule II has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons
 - (i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and
 - (ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

Application of section 381

387. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 386(2), section 381 shall apply in respect of the bank named in Schedule II.

Restriction on voting rights

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a person contravenes subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the

comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 381, l'article 382 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Prise de contrôle

386. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 378 et 387, l'article 381 ne s'applique pas à la banque figurant à l'annexe II ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque figurant à l'annexe II ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

- a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application de l'article 381

387. L'article 381 s'applique à la banque figurant à l'annexe II à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Limites au droit de vote

388. (1) En cas de manquement au paragraphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux

bank beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Subsection (1)
ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(a) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

actions de la banque figurant à l'annexe II détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1), soit la banque se conforme à l'article 381 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2).

Cessation
d'application du
paragraphe (1)

Application for
approval

389. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 377(1) or section 378 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 377(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for
consideration

390. (1) Where an application for an approval required under subsection 377(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the

Procédure d'agrément

389. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 377(1) ou de l'article 378 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 377(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Demande
d'agrément

Demandeur

Facteurs à
considérer

390. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 377(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;
- c) leur expérience et dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;
- e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur

character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

(i) the bank,

(ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and

(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

Favourable treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Terms and conditions

391. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Certifying receipt of application

392. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 389(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la banque,

(ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

(f) l'intérêt du système financier canadien.

Traitement favorable

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Conditions d'agrément

391. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Accusé de réception

392. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

Notice of decision to applicant

Idem

Extension of period for notice

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 389(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

393. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 394(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

(2) Subject to subsections (4) and 394(2), where an application filed under subsection 389(1) involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

- (a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and
- (b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

393. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 394(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

- a) soit un avis d'agrément de l'opération;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

40 ELIZ. II

Demande incomplète

Avis au demandeur

Idem

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 394(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 392(1).

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2)

Reasonable opportunity to make representations

period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

394. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision:

395. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

396. Where the Minister does not send a notice under subsection 393(1) or (3) or 395(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

394. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 393(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la présentation d'observations

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 393(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Avis de la décision

395. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

396. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 393(1) ou (3) ou 395(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"non-resident"
« non-résident »

397. (1) In this Division,

"non-resident" means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident"
« résident »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States
residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of
"United States
resident"

(3) For the purposes of subsection (2), section 373 and subsections 422(2), 423(1) and 424(2), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

397. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » Selon le cas :

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :
 - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
 - (ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

Définitions

« non-résident »
“non-resident”« résident »
“resident”Résident
américainDéfinition de
« résident
américain »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), de l'article 373 et des paragraphes 422(2), 423(1) et 424(2), sont considérés comme « résident américain » :

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plu-

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
 (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

sieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
 c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
 d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),
 (a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;
 (b) a corporation is controlled by one or more persons if
 (i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or
 (ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and
 (c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :
 a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;
 b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;
 c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Contrôle

Constraining registration:
Crown and foreign governments

398. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to
 (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or
 (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

398. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;
 b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Restriction:
Couronne et États étrangers

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank named in Schedule II may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision or any

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque figurant à l'annexe II peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision

Réserve

agency thereof if the bank is a subsidiary of the foreign bank.

Constraining registration:
non-residents

399. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a non-resident or to any entity that is a non-resident and that is controlled by a non-resident

(a) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the non-resident to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(d) where the non-resident has a significant interest in any class of shares of the bank and the transfer or issue would increase the significant interest of the non-resident in that class of shares of the bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a bank that transfers or issues shares to an eligible foreign institution that is or, as a result of the transfer or issue, becomes the holding body corporate of the bank.

Interpretation:
jointly held
shares

(3) For the purposes of subsection (1), where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Suspension of
voting rights
held by
non-residents

400. (1) Notwithstanding section 148, where a non-resident has a significant interest in any class of shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère.

Restrictions
quant aux
non-résidents

399. (1) Il est également interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de conférer à un non-résident un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions;

d) d'augmenter l'intérêt substantiel que détient déjà un non-résident dans une catégorie d'actions.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui transfère ou émet des actions à une institution financière admissible qui est — ou deviendrait de ce fait — la société mère de la banque.

Détention
conjointe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension des
droits de vote
des non-rési-
dents

400. (1) Par dérogation à l'article 148, dans le cas où un non-résident détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés à ces actions.

Suspension of
voting rights
held by
governments

(2) Notwithstanding section 148, where any share of a class of shares of a bank is beneficially owned by
 (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or
 (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,
 no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to that share.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 399(2).

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

401. Notwithstanding section 148, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to those shares.

Disposition of
shareholdings

402. (1) Where, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or 377 or fails to comply with an agreement referred to in section 376 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 391, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such

(2) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions d'une quelconque catégorie de la banque qui sont détenues en propriété effective :

- a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;
- b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II en vertu du paragraphe 399(2).

Suspension des
droits de vote
des gouverne-
ments

Exception

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

401. Par dérogation à l'article 148, le résident qui détient des actions de la banque au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

SECTION V

DIRECTIONS

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

Disposition des
actions

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient aux articles 372 ou 377, omet de se conformer à une entente visée à l'article 376, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 386(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 391, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

- a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;
- b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

		Observations
Representations	(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.	(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.
Appeal	(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 558.	(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 558.
No stay	(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).	(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.
Application to court	403. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 402(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.	(1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.
Court order	(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.	(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée de vendre les actions en cause.
Appeal	(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.
Interest of securities underwriter	General Provisions	Dispositions d'ordre général
	404. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.	404. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.
		Titres acquis par un souscripteur

Arrangements
to effect
compliance

405. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance
required

(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),

(a) the bank shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding
declaration:
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

405. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la banque une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Application

Ordonnance du
surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Exécution

(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Défaut de
déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

406. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Exception for small holdings

407. Notwithstanding section 378 and paragraphs 399(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank is a place outside Canada, that the person is a resident.

Competition Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Crédit accordé aux renseignements

406. La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 405, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exception

407. Par dérogation à l'article 378 et aux alinéas 399(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la banque est à l'étranger, que la personne est un résident.

Loi sur la concurrence

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.

Activité principale

Idem

(2) For greater certainty, the business of banking includes

Idem

- (a) providing any financial service;
- (b) acting as a financial agent;
- (c) providing investment counselling services and portfolio management services; and

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations bancaires.

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

- a) la prestation de services financiers;
- b) les actes accomplis à titre d'agent financier;
- c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

Additional powers

(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

410. (1) In addition to the powers that a bank may exercise pursuant to section 409, a bank may

- (a) hold and otherwise deal with real property;
- (b) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;
- (c) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (b) that the bank was permitted to engage in by regulations made under the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;
- (d) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the bank;
- (e) engage in the sale of
 - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
 - (ii) urban transit tickets, and
 - (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;
- (f) act as a custodian of property; and
- (g) act as receiver, liquidator or sequesterator.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of

d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.

410. (1) La banque peut en outre :

- a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- b) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 464(1);
- c) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa b) qu'elle était autorisée à exercer au titre des règlements d'application de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);
- d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;
- e) vendre des billets :
 - (i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
 - (ii) de transport en commun urbain,
 - (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;
- f) faire fonction de gardien de biens;
- g) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

Pouvoirs supplémentaires

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de la prestation des services visés aux alinéas (1)b) et c)

Interdiction

Règlements

the activities referred to in paragraphs (1)(b) and (c); and
 (b) imposing terms and conditions in respect of the provision of financial planning services pursuant to paragraph 409(2)(a) and the services referred to in paragraphs (1)(b) and (c) and 409(2)(c).

Networking

411. (1) Subject to section 416, a bank may

- (a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or
- (b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

- (a) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and
- (b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

Restriction on fiduciary activities

412. No bank shall act in Canada as

- (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
- (b) a trustee for a trust.

Restriction on deposit taking

413. A bank shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Restriction on guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

- (a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
- (b) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obliga-

et assortir de conditions la prestation des services de planification financière, visés à l'alinéa 409(2)a) et des services visés aux alinéas 1)b) et c) et 409(2)c).

Prestation de service

411. (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :

- a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 et conclure une entente en vue de sa prestation;
- b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régler la divulgation :

- a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);
- b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Restrictions : activités fiduciaires

412. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions : dépôts

413. Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

	<p>tion to reimburse the bank for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 212.</p>	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 212.
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.</p>	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).
Restriction on securities activities	<p>415. A bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.</p>	415. Il est interdit à la banque, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada, le commerce des valeurs mobilières.
Restriction on insurance business	<p>416. (1) A bank shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.</p>	416. (1) Il est interdit à la banque de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.
Restriction on acting as agent	<p>(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.</p>	(2) Il est interdit à la banque d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between banks and</p> <ul style="list-style-type: none">(a) entities that undertake the business of insurance; or(b) insurance agents or insurance brokers.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.
Saving	<p>(4) Nothing in this section precludes a bank from</p> <ul style="list-style-type: none">(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or(b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 468.	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468.
No pressure	<p>(5) No bank shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank with any particular insurance company, but a bank may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.</p>	(5) La banque ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la banque d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée

Exception

Règlements

Restriction : valeurs mobilières

Restriction : assurances

Restriction : mandataire

Règlements afférents

Précision

Interdiction d'exercer des pressions

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Restriction on leasing

417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.

Restriction on residential mortgages

418. (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(c) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the bank to the entity against the issue of such securities.

Restriction on security interests

419. (1) Subject to subsection (3), a bank shall not create a security interest in any property of the bank to secure an obligation of the bank, unless

par elle, la banque ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Rente viagère

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions : hypothèques

418. (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixantequinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la banque d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Restriction : sûretés

419. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surinten-

	(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or (b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.	dant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.
Encumbered property	(2) A bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the bank, other than by way of realization, that is subject to a security interest.	Bien grevé
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or (b) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.	Exceptions
Restriction on receivers	420. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.	Restrictions : séquestrés
Restriction on partnerships	421. (1) Except by order of the Superintendent, a bank shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership. (2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	422. (1) No bank named in Schedule II shall have any branch, other than a representative office, outside Canada, without the approval of the Minister, which approval may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate. (2) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.	Sens de « société de personnes »
Limitation regarding branches	423. (1) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.	Réserve concernant les succursales
Idem		Idem
Domestic assets — foreign bank subsidiaries	423. (1) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.	Moyenne de l'actif national

trolled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that foreign bank subsidiary.

Interpretation

- (2) For the purposes of subsection (1),
 - (a) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and
 - (b) the average domestic assets of the foreign bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the foreign bank subsidiary as calculated for each month for each of the three months during the period.

Restrictions

424. (1) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a foreign bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount for a foreign bank subsidiary for the purposes of subsection 423(1) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all banks.

Exception

(2) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (1) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3).

par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
 - a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;
 - b) la moyenne de l'actif national de la filiale de banque étrangère au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

Interprétation

Restriction

424. (1) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque étrangère ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque étrangère pour l'application du paragraphe 423(1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation, calculé de la façon réglementaire, de toutes les filiales de banque étrangère atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national, calculé de la façon réglementaire, de l'ensemble des banques.

- (2) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (1), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé au paragraphe 397(3), ou le seraient, si elles étaient constituées.

Exception

Special Security

Definitions

425. (1) For the purposes of sections 426 to 436,

"agricultural equipment"
"installations agricoles..."

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"
"instruments..."

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connec-

Sûreté particulière

Definitions

425. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 426 à 436.

"agriculteur" "farmer"

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

"aquaculture" "aquaculture"

« aquiculture » Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

"aquiculteur" "aquaculturist"

« aquicultrice » Est assimilé à l'aquicultrice le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquacole.

tion with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;

“aquacultural electric system”
“installation électrique aquicole”

“aquacultural electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquaculture operation, whether or not affixed to real property;

“aquacultural equipment”
“installations aquicoles...”

“aquacultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;

“aquacultural implements”
“instruments aquicoles...”

“aquacultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes net pen systems, vehicles and boats for use in aquaculture;

“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation”
“stock en croissance...”

“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” means all products of the aquaculture operation;

“aquaculture”
“aiculture”

“aquaculture” means the cultivation of aquatic plants and animals;

“aquaculture operation”
“exploitation...”

“aquaculture operation” means any premises or site where aquaculture is carried out;

“aquaculturist”
“aiculteur...”

“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

“aquatic broodstock”
“stock générant...”

“aquatic broodstock” means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;

“bateau de pêche” Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l’armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

“bateau de pêche”
“fishing vessel”

“bétail” Sont compris parmi le bétail les :

- a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;
- b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;
- c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.

“bétail”
“livestock”

“connaissance” Sont assimilés aux connaissances les reçus d’effets, denrées ou marchandises accompagnés d’un engagement :

- a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;
- b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même qualité ou du même type.

“connaissance”
“bill...”

“effets, denrées ou marchandises” Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.

“effets, denrées ou marchandises”
“goods...”

“engins et fournitures de pêche” Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l’armement d’un bateau de pêche mais n’en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancrés, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.

“engins et fournitures de pêche”
“fishing equipment”

“exploitation aquicole” Endroit où l’aquiculture est pratiquée.

“exploitation aquicole”
“aquaculture operation”

“fabricant” Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d’œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conser-

“fabricant”
“manufacturer”

"aquatic plants and animals" "organismes aquatiques..."	"aquatic plants and animals" means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;	ves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.
"aquatic seedstock" "stock aquicole..."	"aquatic seedstock" means aquatic plants and animals that at any stage of their development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;	"ferme" "farm"
"bill of lading" "connaissement"	"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking <ul style="list-style-type: none"> (a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or (b) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind; 	"forêt" "forest"
"crops growing or produced on the farm" "récoltes..."	"crops growing or produced on the farm" means all products of the farm;	"grain" "grain"
"farm" "ferme"	"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	"hydrocarbures" "hydrocarbons"
"farm electric system" "installation électrique..."	"farm electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	"installation électrique aquicole" "aquacultural electric system"
"farmer" "agriculteur..."	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	"installation électrique de ferme" "farm electric..."
"fish" "poisson"	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;	"installations agricoles" ou "matériel agricole immobilier"
"fisherman" "pécheur"	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	"instruments agricoles" ou "matériel agricole mobilier"
"fishing" "pêche"	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;	"installations aquicoles" ou "matériel aquicole immobilier"
"fishing equipment and supplies" "engins..."	"fishing equipment and supplies" means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines,	"instruments agricoles" ou "matériel agricole mobilier"

"fishing vessel" « bateau... »	hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;	reils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrèmeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.
"forest" « forêt »	"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;	« instruments aquicoles » ou « matériel aquicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.
"forestry" « sylviculture »	"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;	« matériiel sylvicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.
"forestry equipment" « matériel sylvicole immobilier »	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;	« matériiel sylvicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.
"forestry implements" « matériel sylvicole mobilier »	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	« organismes animaux et végétaux aquatiques » Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l'eau.
"forestry producer" « sylviculteur »	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	« pêche » L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.
"goods, wares and merchandise" « effets... »	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	« pêcheur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.
"grain" « grain »	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;	« pêcheur » "fisherman"
"hydrocarbons" « hydrocarbures »	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	« organismes animaux et végétaux aquatiques » "aquatic plants and animals"

“livestock”
“bétail”

“livestock” includes

- (a) horses and other equines,
- (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and
- (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;

“manufacturer”
“fabricant”

“manufacturer” means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;

“minerals”
“substances...”

“minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;

“products of agriculture”
“produits agricoles”

“products of agriculture” includes

- (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and
- (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;

“products of aquaculture”
“produits aquicoles”

“products of aquaculture” includes all cultivated aquatic plants and animals;

“products of the forest”
“produits de...”

“products of the forest” includes

- (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,
- (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,
- (c) skins and furs of wild animals, and
- (d) maple products;

“products of the quarry and mine”
“produits des...”

“products of the quarry and mine” includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons,

“poisson” Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.

“poisson”
“fish”

“produits agricoles” Sont compris parmi les produits agricoles :

- a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;
- b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus —, produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.

“produits aquatiques” Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l’exception des produits aquicoles.

“produits aquatiques”
“products of the sea...”

“produits aquicoles” Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.

“produits aquicoles”
“products of aquaculture”

“produits de la forêt” Sont compris parmi les produits de la forêt :

- a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d’œuvre;
- b) planches, lattes, bardaques, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;
- c) peaux et fourrures d’animaux sauvages;
- d) produits de l’érable.

“produits des carrières et des mines” Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l’argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.

“produits des carrières et des mines”
“products of the quarry...”

“récépissé d’entrepôt” Sont compris parmi les récépissés d’entrepôt :

“récépissé d’entrepôt”
“warehouse...”

- a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

"products of
the sea, lakes
and rivers"
« produits
aquatiques »

"warehouse
receipt"
« récépissé... »

whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;

"warehouse receipt" includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

« récoltes sur pied ou produites à la ferme »
Tous les produits de la ferme.

« récoltes sur
pied ou
produites à la
ferme »
“crops...”

« stock aquicole
de départ »
“aquatic
seedstock”

« stock aquicole de départ » Organismes animaux et végétaux obtenus par l'aquiculteur en vue de l'élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.

« stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole » Tous les produits de l'exploitation aquicole.

« stock en
croissance ou
produits de
l'exploitation
aquicole »
“aquacultural
stock grow-
ing...”

**Interpretation
— products and
by-products**

(2) For the purposes of sections 426 to 436, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (a) "aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation",
- (b) "crops growing or produced on the farm",
- (c) "livestock",
- (d) "products of agriculture",
- (e) "products of aquaculture",
- (f) "products of the forest",
- (g) "products of the quarry and mine", and
- (h) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

**Loans on
hydrocarbons
and minerals**

426. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following, namely,

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such

« stock géniteur aquicole » Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.

« substances minérales » S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

« sylviculteur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

« sylviculture » L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

(2) Pour l'application des articles 426 à 436, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), s'entend également de cet élément ou de ses parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés :

- a) « stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole »;
- b) « récoltes sur pied ou produites à la ferme »;
- c) « bétail »;
- d) « produits agricoles »;
- e) « produits aquicoles »;
- f) « produits de la forêt »;
- g) « produits des carrières et des mines »;
- h) « produits aquatiques ».

« stock géniteur aquicole »
"aquatic broodstock"

« substances minérales »
"minerals"

« sylviculteur »
"forestry producer"

« sylviculture »
"forestry"

**Interprétation :
produits et
sous-produits**

**Prêts sur
hydrocarbures
et substances
minérales**

426. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,

(c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and

(d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;

b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;

c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;

d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner.

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Garantie**Droits aux termes de la garantie**

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus —

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acqui-

pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Responsabilité pour l'excédent

Effet de la vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

Vente aux enchères publiques

Priorité des droits de la banque

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article prennent les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obten-

sition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specif-

tion de la garantie par la banque, sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits,
b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Idem

Procédure d'enregistrement

(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.

Exception

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

ic reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

Loans to certain borrowers and security

427. (1) A bank may lend money and make advances

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements,

(d) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

Substitution de garantie

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, aquicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout aquiculleur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aquicole ou sur son matériel aquicole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

e) à tout aquiculleur :

(i) pour l'achat de stock géniteur aquicole ou de stock aquicole de départ,

Prêts à certains emprunteurs et garantie